



LIKKUTEI TORAH • SHEMINI ATZERES • MAAMAR 6

טוב לחסות בה' מבטוח באדם

Es mejor refugiarse en D'os
que confiar en el hombre



El “hombre” es la Divinidad que entra y se establece en el corazón; “refugiarse en Havaíá” es la Divinidad que está más allá de toda comprensión y circunda el alma como una sombra. La luz circundante protege mejor del cuerpo y del alma animal, mientras que la luz interior es necesaria para que la Divinidad se vuelva propia.

DEDICADO EN HONOR DE

מוקדש לכבוד הגאון המקובל רבי לוי יצחק שניאורסאהן זצ”ל

El padre del Rebe, Reb Leví Itzjak



Likkutei Torah

LA PARASHÁ JASÍDICA

likkuteitorah.com/es/likkutei-torah/shemini-atzeres/6/

LA IDEA CENTRAL

El “hombre” es la Divinidad que entra y se establece en el corazón; “refugiarse en Havaíá” es la Divinidad que está más allá de toda comprensión y circunda el alma como una sombra. La luz circundante protege mejor del cuerpo y del alma animal, mientras que la luz interior es necesaria para que la Divinidad se vuelva propia.

Cada sección: el hebreo, luego la traducción y luego una breve explicación bajo una línea dorada. Los números pequeños en el hebreo remiten a las notas del final.

EL MAAMAR EN BREVE

El maamar pregunta por qué los Salmos 118 dicen que refugiarse en D'os es “mejor” que confiar en el hombre, cuando en otro lugar está prohibido confiar en el hombre, y por qué emplea dos verbos distintos. “El hombre” es el Hombre Supremo de la visión de Ezequiel, que el Zóhar identifica con el Nombre sagrado; “confiar” (de taj, yeso) es una Divinidad que se adhiere en el interior, mientras que “refugiarse” es cobijarse bajo una sombra circundante. En la plegaria, esta es la diferencia entre la contemplación que el corazón puede contener (“hombre”, asociada con memalé kol almin) y la contemplación que supera la capacidad del alma y solo se capta mediante el bitul (“Havaíá”, asociada con sovev kol almin). El amor que el corazón contiene se desvanece después de la plegaria, porque el cuerpo y el alma animal —las “naciones” que rodean el alma— la cubren e introducen pensamientos ajenos. El nivel circundante envuelve constantemente el alma, como un pensamiento que absorbe por completo, y por eso “los corta”, tanto a lo prohibido como a lo excesivo. Sin embargo, el “hombre” también es necesario, pues el propósito es que la Divinidad sea asimilada en el interior. La sombra de la sucá y “el nativo de Israel” expresan ambos aspectos: cada nivel es mejor en su propio sentido.

ESQUEMA

- 1 El versículo y sus preguntas** ¶1
¿Por qué “mejor” y por qué “refugiarse” en contraste con “confiar”? El “hombre” es el Hombre Supremo; confiar es adherirse en el interior, mientras que refugiarse es cobijarse bajo una sombra circundante. El Zóhar y sus comentarios (Arij Anpín frente a Zeir Anpín); la contemplación que entra en el corazón.
- 2 Tres niveles de profundidad de la contemplación y las “naciones” circundantes** ¶2
La contemplación que el corazón contiene (“hombre”), la que solo la mente capta y la que trasciende la mente (bitul, “Havaíá”). El cuerpo y el alma animal rodean el alma divina e introducen pensamientos ajenos durante la plegaria.

3 “Los cortaré” y la necesidad del “hombre”

¶3

El amor interior se desvanece después de la plegaria; el nivel circundante, permanente como un pensamiento que absorbe por completo, corta tanto el mal prohibido como lo excesivo. Aun así, se requiere la asimilación (kelitá) del “hombre”.

4 La sombra de la sucá

¶4

“El nativo de Israel” es el nivel interior; la sombra de la sucá es el nivel circundante que protege de las fuerzas externas. Cada uno es mejor en su propio sentido.

CONCEPTOS CLAVE

El Hombre Supremo (Adam HaElyon) אדם העליון

Los atributos divinos dispuestos, por así decirlo, en forma de hombre (la visión de Ezequiel); en la persona, la Divinidad que entra en el corazón y queda contenida en él mediante el intelecto y las emociones.

Luz circundante (makif) מקיף

La Divinidad es demasiado elevada para entrar en la comprensión de la persona; permanece por encima de ella y a su alrededor, como una sombra, y precisamente porque la circunda, es constante y protectora.

Contemplación (hitbonenut) התבוננות

La meditación sobre la Divinidad durante la plegaria; el maamar distingue entre los tipos que el corazón puede contener, los que solo la mente puede contener y los que trascienden incluso la mente.

Asimilación (kelitá) קליטה

La recepción interior de la luz divina, de modo que se vuelva propia; se compara con el poder receptivo femenino incluido en el nombre “Adam”.

Kelipat noga קליפת נוגה

El ámbito del que extraen su vitalidad el cuerpo, el alma animal y las cosas permitidas pero aún no refinadas; las “naciones” que rodean el alma.

SECCIÓN 1 • 11

El versículo y sus preguntas

1 טוב לחסות¹ בה' מבטוח באדם.² להבין מהו טוב דמשמע שגם באדם רשאי לבטוח אלא שיותר יטוב לבטוח בה' והלא כתיב אל תבטחו בנדיבים³ כבן אדם כו'.

“Es mejor refugiarse en D'os que confiar en el hombre”. Debemos entender qué significa “mejor”, pues implica que también está permitido confiar en el hombre, solo que es mejor confiar en D'os. Pero ¿acaso no está escrito: “No confíen en los nobles, en un hijo del hombre”, etc.?

El maamar comienza con un versículo de Hallel (Salmos 118) y pregunta por qué dice “mejor”, como si confiar en las personas fuera aceptable, aunque menos bueno. Otro versículo (Salmos 146) prohíbe terminantemente confiar en los seres humanos, por lo que la comparación parece fuera de lugar.

וגם להבין דגבי הקב"ה כתיב לחסות וגבי אדם מבטוח. אך הענין דבאדם כתיב בקמץ תחת הבית במקום ה"א הידוע כלומר באדם הידוע⁴ הוא בחי' אדם העליון כמ"ש

Y [también] debemos entender por qué, con respecto al Santo, bendito sea, está escrito “refugiarse” (lajasot), mientras que con respecto al hombre [está escrito] “que confiar” (mivtaj). Pero el asunto es que ba'adam (“en el hombre”) está escrito con kamatz debajo de la bet, en lugar de la he que indica lo definido; es decir, “en el hombre conocido”, que es el nivel del Hombre Supremo, como está escrito:

Una segunda pregunta: el versículo usa dos verbos distintos, “refugiarse” para D'os y “confiar” para el hombre. La respuesta comienza con un punto gramatical: la vocal debajo de la preposición (ba'adam en lugar de be'adam) señala el artículo definido, “el hombre”, de modo que el versículo habla de un “Hombre” específico y conocido: el Hombre Supremo, los atributos divinos dispuestos, por así decirlo, en forma humana.

ועל דמות הכסא⁵ כו' ומבטוח הוא מלשון וטח⁶ את הבית⁷ שהוא לשון טיחה ודיבוק שדבקה בחינה זו בפנימיותו ותוך תוכו. ולחסות הוא שחוסה בצל ומקיף שמלמעלה.

“Y sobre la semejanza del trono”, etc. Y mivtaj (“que confiar”) deriva de la expresión “y revocará (vetaj) la casa”, que denota revocar y adherir: que este nivel se adhiere a su dimensión interior (pnimiut) y a su núcleo más íntimo. Y lasasot (“refugiarse”) significa cobijarse a la sombra y en lo circundante (makif) que viene de arriba.

Iejezkel vio “la semejanza de un hombre” sobre el trono; esa figura es el Hombre Supremo. La palabra miv-taj (“confiar”) se interpreta como relacionada con taj, revocar, que se adhiere a una pared: este nivel de divinidad se aferra a la persona desde dentro. “Refugiarse”, en cambio, significa cobijarse bajo una sombra que permanece por encima y alrededor de la persona: una luz circundante (makif) que no penetra en su interior.

וזהו טוב לחסות בבחינת מקיף שמבחי' הוי' יותר מבחי' השראת פנימיות של בחי' אדם העליון כו'

Y este es [el significado de] “Es mejor refugiarse”: en el nivel circundante que proviene del nivel de Havaíá, más que en el nivel de la morada interior del nivel del Hombre Supremo, etc.

Así, el versículo significa que cobijarse bajo la luz circundante de Havaíá, que permanece más allá de la persona, es mejor que hacer que la luz del Hombre Supremo more en su interior.

(א' באדרא דנשא) (דקל"ט ב') דבכל אתר דאדכר אדם הכא לא אדכר אלא בשמא קדישא⁸ כו'

(Está dicho en la Idra de Nasó) (página 139b) que “en todo lugar donde aquí se menciona ‘hombre’ (adam), se lo menciona únicamente como el Nombre Sagrado”, etc.

La Idra del Zóhar (en la sección de Nasó) respalda esto: cuando habla del “hombre”, se refiere a una revelación del Nombre divino sagrado. Por lo tanto, “hombre” es en sí mismo un nivel divino, no un simple ser humano.

ואיתא שם בהפירושי' דטוב לחסות בהוי' היינו הארת א"א מבטוח באדם שהוא בחי' ז"א ע"ש בספר רוח דוד.

Y allí se afirma en los comentarios que “Es mejor refugiarse en Havaíá” alude a la iluminación de Arij Anpín, [mientras que] “que confiar en el hombre” alude al nivel de Zeir Anpín; véase allí, en el libro Ruach David.

Los comentarios cabalísticos sobre ese pasaje del Zóhar interpretan el versículo como una comparación entre dos configuraciones de las Sefirot: Arij Anpín (“Rostro Largo”, el nivel interior de Kéter, más allá del intelecto y las emociones) y Zeir Anpín (los atributos emocionales, que forman el “hombre”). Se menciona Ruach David como el comentario donde aparece esta interpretación.

ולהבין ביאור זה בעבודת ה' מהו בחי' אדם העליון כו' הוא כי הנה יש כמה מיני התבוננות⁹ יש שתכנס בקרב איש ולב¹⁰ עמוק שיהא הלב מתפעל ומתלהט ואעפ"כ מפני זה לא נהפך ממהותו

Y para entender la explicación de esto en el servicio a D'os, qué es el nivel del Hombre Supremo, etc.: hay varios tipos de contemplación. Hay [una contemplación] que penetra “en lo íntimo del hombre y en un corazón profundo”, de modo que el corazón se conmueve y se inflama; sin embargo, no por ello se transforma su naturaleza esencial;

Ahora el Alter Rebe pasa a explicar cómo se manifiesta esto en la plegaria de la persona. El primer tipo de contemplación (hitbonenut) penetra “en lo íntimo del hombre y en un corazón profundo” (Salmos 64): el corazón se conmueve y se enciende de amor, pero la naturaleza básica de la persona permanece tal como era.

רק שנתקעה האהבה בלבו במקום אשר הוא שם כי הלב הוא כלי קיבול לאהבה זו כאשר יוכל שאת.

más bien, el amor queda alojado en su corazón en el lugar donde él se encuentra, pues el corazón es una vasija que recibe este amor, en la medida que puede contenerlo.

En este primer tipo, el amor se asienta en el corazón tal como este es, en su propio lugar y medida; el corazón funciona como un recipiente que alberga tanto amor como su capacidad le permite.

SECCIÓN 2 • 12

Tres niveles de profundidad de la contemplación y las “naciones” circundantes

2 ויש התבוננות שהיא למעלה בהשגת מוחו¹¹ ובינתו והלב קטן מהכיל התבוננות זו שאלו היה מגיע עד הלב היה כלה שארו ולכבו¹² בכלות הנפש כו'.

Y hay una contemplación que está más arriba, en la comprensión de su mente y de su entendimiento, y el corazón es demasiado pequeño para contener esta contemplación, pues si llegara al corazón, su carne y su corazón se consumirían en el desfallecimiento del alma (kelot hanéfesh), etc.

Un segundo tipo, más elevado, de contemplación es comprendido por la mente, pero es demasiado grande para que el corazón lo contenga. Si llegara al corazón, lo abrumaría; la persona desfallecería de anhelo por D'os, estado llamado kelot hanéfesh, el languidecer del alma (Salmos 73:26).

ויש אשר גם מוחו לא סביל כו' והוא ענין תפלה בלחש ובחשאי כו' שהוא ביטול

Y hay [una contemplación] que ni siquiera su mente puede soportar, etc.; esto corresponde a la plegaria en voz baja y en silencio, etc., que es la autoanulación (bitul) de

Un tercer tipo está más allá incluso de la capacidad de comprensión de la mente. Corresponde a la plegaria silenciosa, susurrada (la Amidá), en la que la persona se encuentra en un estado de autoanulación (bitul), en lugar de comprensión.

השגת הנפש למעלה מכאשר תוכל נפשו שאת כו' (עמ"ש סד"ה יהודה אתה וסד"ה השמים כסאי ועמ"ש בד"ה אלה פקודי ובד"ה שימני כחותם)

la comprensión del alma, más allá de lo que su alma puede soportar, etc. (Véase lo escrito al final del maamar que comienza “Yehudá atá” y al final del maamar que comienza “Hashamayim kisi”; véase también lo escrito en el maamar que comienza “Ele pekudei” y en el maamar que comienza “Simeni kajotam”).

Este bitul va más allá de lo que el alma puede asimilar. El paréntesis remite al lector a otros cuatro maamarim del Alter Rebe que desarrollan este tema.

והנה ההתבוננות שתכנס בלב איש להיות הלב כלי מכון לשבתה הוא נקרא בחי' אדם בעל שכל ומדות כו' משא"כ בחי' הוי' הוא מה שהוא למעלה מכאשר תכול הנפש שאת כו'

Ahora bien, la contemplación que penetra en el corazón del hombre, de modo que el corazón se convierte en una vasija dispuesta para servirle de morada, se llama el nivel de "hombre" (adam), poseedor de intelecto y atributos emocionales, etc.; en cambio, el nivel de Havaíá es aquello que está más allá de lo que el alma puede soportar, etc.

Aquí se definen los términos: la contemplación que el corazón puede contener, de modo que se convierte en un hogar para ella, se llama "hombre", pues el ser humano posee intelecto y emociones. "Havaíá" es el nivel que supera lo que el alma puede contener.

(ואפשר דההתבוננות בבחי' ממכ"ע נקרא אדם משא"כ בחי' סוכ"ע הוא בחי' הוי'. ועמ"ש בד"ה וידעת היום בענין דעת ואמונה כו'. ואפשר לומר שזהו ענין מוחין דתש"י ומוחין דתש"ר)

(Y es posible que la contemplación del nivel de la luz que llena todos los mundos (memalé kol almin) se llame "hombre", mientras que el nivel de la luz que circunda todos los mundos (sovev kol almin) sea el nivel de Havaíá. Véase lo escrito en el maamar que comienza "Veyadata hayom" acerca de Daat (conocimiento) y la fe, etc. Y es posible decir que esto corresponde a los mojin de los tefilín del brazo y a los mojin de los tefilín de la cabeza.)

El Alter Rebe sugiere otra correspondencia: la contemplación de D'os como la luz que llena cada mundo según su medida es "hombre", mientras que D'os como la luz que trasciende todos los mundos es "Havaíá". Remite a un maamar sobre el conocimiento y la fe (la comprensión frente a la creencia que va más allá de la comprensión) y a los dos tefilín: los del brazo, colocados frente al corazón, y los de la cabeza.

וזהו טוב לחסות בהוי' הגם שיהיה בבחי' מקיף מבחי' הוי' ולא יוכל ליכנס בגילוי הלב אעפ"כ טוב יותר מלהיות בטוח בבחי' אדם לפי שכל גוים סבבוני¹³ כו'

Y este es [el significado de] "Es mejor refugiarse en Havaíá": aunque sea en la modalidad de una luz circundante del nivel de Havaíá, que no puede entrar en el corazón de manera manifiesta, aun así es mejor que confiar en el nivel de "hombre", porque "Todas las naciones me rodean", etc.

Ahora se aplica el versículo: la luz circundante de Havaíá no puede sentirse abiertamente en el corazón, pero aun así es mejor que depender únicamente del nivel de "hombre". La razón la da el versículo siguiente del Salmo: "Todas las naciones me rodean".

שיש בחיי גוים הם הגוף ונפש הבהמית שמקליפת נוגה והם הם הסוככים ומלבישים את הנפש והם הם הטורדים ומפילים מחשבות זרות אפילו באמצע התפלה

Pues existe el aspecto de las “naciones”: estas son el cuerpo y el alma animal, que provienen de la keli-pá de noga. Ellas son las que rodean y revisten al alma, y son las que la perturban e introducen pensamientos extraños incluso en medio de la plegaria.

Las “naciones” se interpretan en el plano interior: son el cuerpo y el alma animal, que provienen de la keli-pá de noga (el ámbito de lo permitido, pero todavía no santificado). Rodean al alma divina como una vestimenta y le infunden pensamientos ajenos incluso en medio de la plegaria.

כי יניקתם מצירופי אותיות הדבור בין צירוף לצירוף שהוא בחיי מקום חלל כו' שם יוכלו לינק ולאחוז באדם להפיל בו מחשבות חוץ

Pues reciben su sustento de las combinaciones de las letras del habla: entre una combinación y la siguiente, que constituye el aspecto de un espacio vacío, etc., allí pueden nutrirse y aferrarse a la persona, para introducir en ella pensamientos ajenos.

Estas distracciones aprovechan los espacios entre las combinaciones de letras de las palabras de la plegaria: la pausa entre una combinación de palabras y la siguiente es como un espacio vacío donde no se expresa santidad, y allí pueden aferrarse los pensamientos ajenos.

וכן המדות שבגוף ונפש הבהמית מלבישים מדות הנפש אלקות שהאהבה שבנפש אלקית היא מסותרת ומלוכשת בגוף ונפש הבהמית.

Y, de igual modo, los atributos emocionales (midot) del cuerpo y del alma animal revisten los atributos emocionales del alma divina, pues el amor que hay en el alma divina está oculto y revestido en el cuerpo y en el alma animal.

Del mismo modo, las emociones del alma divina, incluido su amor a D'os, están ocultas dentro de las emociones del cuerpo y del alma animal. Por eso, el amor que el corazón puede contener siempre está envuelto en el alma animal y es vulnerable a ella.

SECCIÓN 3 • 13

“Los cortaré” y la necesidad del “hombre”

3 ולכן הגם שמעורר את האהבה לה' בתפלתו בקרב איש ולב עמוק כאשר תוכל נפשו שאת אעפ"כ אחר התפלה לא נשאר רק הרשימו וכו'.

Por lo tanto, aunque despierte el amor a D'os en su plegaria “en lo íntimo del hombre y en un corazón profundo”, en la medida que su alma puede soportarlo, aun así, después de la plegaria solo queda el reshimu (impresión), etc.

Esta es la limitación del nivel de “hombre”: el amor que se despierta en la plegaria, por sincero y profundo que sea, es contenido por el corazón, y después de la plegaria, cuando el alma animal vuelve a afirmarse, solo queda un rastro de él.

אבל ההתבוננות שלמעלה מעלה מכדי שתוכל הנפש שאת והוא ביטול השגת הנפש אעפ"כ שהוא בבחינת מקיף מלמעלה הנה על זה כתיב בשם הוי" כי אמילם.¹⁴

Pero la contemplación que está cada vez más arriba, por encima de lo que el alma puede soportar, y que es la autoanulación (bitul) de la comprensión del alma, aunque esté en la modalidad de una luz circundante desde arriba, es aquello sobre lo que está escrito: “En el Nombre de Havaíá los abatiré”.

La contemplación superior, el bitul que trasciende la comprensión, permanece por encima de la persona como una luz circundante; sin embargo, es precisamente ella la que “abate” a las “naciones” que la rodean, como dice el versículo: “En el Nombre de Havaíá los abatiré”.

פ"י אמילם יש בו ב' פירושים¹⁵ לשון כריתה והיינו בסור מרע¹⁶ ממש שמשלש קליפות הטמאות ולשון מילה

La explicación es que amilam tiene dos significados. [Uno es] un término que significa cortar: es decir, “apartarse del mal” literalmente, [del mal] que proviene de las tres kelipot totalmente impuras. Y [el otro es] un término relacionado con la circuncisión (milá),

Amilam tiene dos sentidos. El primero es “cortar”: eliminar directamente el mal, “apartarse del mal”, es decir, lo que proviene de las tres kelipot totalmente impuras (lo prohibido). El segundo deriva de milá, circuncisión.

דהיינו כריתת הערלה החופפת כו' דהיינו בחי' המותרות שמק"נ ולהיות קדש עצמך במותר לך¹⁷
והטעם

es decir, cortar el prepucio que cubre, etc.; esto alude al nivel de los excesos (motarot), que provienen de la kelipá de noga, y a “santificarse en lo que les está permitido”. Y la razón [es esta]:

La circuncisión elimina un prepucio que cubre: esto representa la depuración de los excesos en los placeres permitidos, que provienen de la kelipá de noga, siguiendo la enseñanza talmúdica: “Santifíquense en lo que les está permitido”. La siguiente parte explica por qué el nivel circundante puede lograrlo.

כי בחי' המקיף הוא שמקיף וסובב את הנפש מכל צד וכמשל מי שטרוד מאד במחשבה

pues el nivel circundante es tal que rodea y circunda el alma por todos sus lados, como en el ejemplo de alguien que está muy absorto en un pensamiento,

El nivel circundante rodea al alma por todos sus lados. Es como una persona dominada por un pensamiento.

אחת שמקיפתו ומלבישתו במאד מאד עד שלא יסיח דעתו ממנה כלל אף בעשותו דברים אחרים והולך
אנה ואנה אעפ"כ מחשבה זו לא תזוז ממנו.

un único pensamiento, que lo rodea y lo envuelve intensamente, de modo que no aparta de él su atención en absoluto; incluso cuando hace otras cosas y va de aquí para allá, ese pensamiento no se aparta de él.

Un pensamiento así lo rodea por completo, de manera que, incluso mientras está ocupado en otras cosas y se desplaza, no lo abandona nunca.

וכך הוא בחי' המקיף שמלמעלה הוא נצחי בל ימוט עולם ועד. ולכן הוא אף שכל גוים סבבוני כו'
(ועמ"ש בפי' אמור בביאור ע"פ וספרתם לכם)

Y así es el nivel circundante que viene de arriba: es eterno, no se tambalea, por siempre jamás. Por eso permanece firme incluso cuando “Todas las naciones me rodean”, etc. (Véase lo escrito en Parshas Emor, en la explicación del versículo “Y contarán para ustedes”).

Así, la luz circundante es permanente e inquebrantable. Por eso se mantiene incluso cuando “todas las naciones me rodean”: rodea a la persona con más fuerza que las distracciones. Hay otro análisis en el maamar sobre “Y contarán para ustedes” (la cuenta del Ómer), en Parshas Emor.

משא"כ בבחינת אדם כתיב עת אשר שלט האדם באדם שיש שליטה וממשלה ח"ו לאדם אחר שמקליפה הגם שהוא לרע לו¹⁸ לאחר זמן כו'.

En cambio, con respecto al nivel de "hombre" está escrito: "Un tiempo en que el hombre domina al hombre"; es decir, que otro "hombre" procedente de la kelipá puede, D'os libre, ejercer dominio y poder sobre él, aunque esto sea "para su propio perjuicio" al cabo de un tiempo, etc.

El nivel de "hombre", en cambio, está expuesto: Kohelet habla de "un tiempo en que el hombre domina al hombre", interpretado aquí como que el "hombre" de la kelipá (el alma animal) a veces prevalece sobre el "hombre" de la santidad. El versículo añade que ese dominio termina siendo "para su propio perjuicio": no perdura.

אך מ"מ ת"ל בחי' אדם ג"כ כי העיקר שיהיה חו"י לי כו' והיינו בחי' קליטה כנ"ל שהוא בחינת אדם כי זכר ונקבה בראם ויקרא שמם אדם.¹⁹

Sin embargo, a pesar de todo, también se necesita el nivel de "hombre", pues lo principal es que "Havaia sea mío", etc. Esto es el nivel de absorción (kelitá) mencionado antes, que es el nivel de "hombre", pues "Macho y hembra los creó, y llamó su nombre Adam".

Aun así, el nivel de "hombre" es necesario, pues el objetivo es que Havaia llegue a ser "mío", verdaderamente absorbido en la persona (kelitá). La absorción pertenece a "hombre", que incluye tanto lo masculino como lo femenino: la capacidad receptiva femenina que recibe y concibe.

SECCIÓN 4 • 14

La sombra de la sucá

4 וכל האזרח בישראל.²⁰ פי' בתוך ישראל ובפנימיותם כו' כנ"ל. כי מי שהוא בבחי' מקיף מלמעלה נקרא בחינת צל ולא אורה נגלית וכדכתיב ה' צלך על יד ימינך יומם השמש לא יככה²¹ כו'.

"Y todo nativo de Israel". La explicación es: dentro de Israel y en su dimensión interior, etc., como se mencionó antes. Pues aquello que está en el nivel circundante que viene de arriba se llama el nivel de "sombra", y no luz manifiesta, como está escrito: "D'os es tu sombra a tu diestra; de día el sol no te herirá", etc.

El maamar concluye con el versículo de Sucot: "Todo nativo de Israel habitará en sucot". "En Israel" significa dentro, en la dimensión interior, el nivel de "hombre" absorbido en el interior. La sucá misma es sombra, una luz circundante en lugar de una revelación manifiesta, como en "D'os es tu sombra" (Salmos 121).

שהצל שהוא בחי' מקיף הוא שמירה מהחיצונים כו' אלא לפי שכל גוים סבבוני²² כו' לפיכך טוב יותר לחסות בה'²³ כו' שבבחינה זו יותר טוב המקיף כו' ובבחינה אחרת יותר טוב בחינת אדם כנ"ל:

Pues la sombra, que es el nivel circundante, protege de las fuerzas exteriores, etc. Pero, como “Todas las naciones me rodean”, etc., por eso “es mejor refugiarse en D'os”, etc.; pues en este aspecto el nivel circundante es mejor, etc., y en otro aspecto es mejor el nivel de “hombre”, como se mencionó antes.

La sombra protege de las fuerzas exteriores (las kelipot); por eso, dado que “todas las naciones me rodean”, en este aspecto es mejor el refugio circundante. En otro aspecto, es mejor la absorción interior (“hombre”); cada uno tiene, por tanto, su propia ventaja.

EN LA AVODÁ

En la plegaria, la persona debe contemplar la Divinidad hasta que esta entre en su corazón y se vuelva propia (el nivel del “hombre”), pero no debe confiar solo en eso, pues el amor del corazón se desvanece después de la plegaria y queda rodeado por el cuerpo y el alma animal. También debe aspirar a un bitul que supera su comprensión, el “refugio en Havaíá” circundante, que permanece constantemente con ella y corta tanto lo prohibido como lo excesivo, santificándola incluso en aquello que está permitido.

PREGUNTAS PARA CONVERSAR

1. ¿Por qué el versículo emplea “refugiarse” para D'os y “confiar” para el hombre, y cómo explica la diferencia el juego de palabras con taj (yeso)?
2. ¿Qué distingue los tres tipos de contemplación, y por qué se llama “hombre” al tipo que el corazón puede contener?
3. ¿Cómo puede una luz que no entra en la persona protegerla mejor que una luz que sí entra?
4. ¿Cuáles son los dos significados de amilam, y a qué tipo de mal se refiere cada uno?
5. Si refugiarse en Havaíá es “mejor”, ¿por qué insiste el maamar en que el nivel del “hombre” sigue siendo necesario?

FUENTES Y REFERENCIAS

Notas

PÁRRAFO 1

1 טוב לחסות
La nota dice que allí está impresa, con mayor extensión, la transcripción (hanajá) de este maamar hecha por el Rebe Miteler.

LA NOTA DE KEHOT

הנחת כ"ק אדמו"ר האמצעי נדפס בסה"מ תקס"ד ע' רלו באריכות יותר.

2 טוב לחסות בה' מבטוח באדם
"Es mejor refugiarse en D'os que confiar en el hombre": el versículo que explica este maamar.

Psalms 118:8 תהילים קי"ח:8

טוב לַחֲסוֹת בַּה' מִבְּטוֹחַ בָּאָדָם:

Mejor es refugiarse en D'os que confiar en el hombre.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

LA NOTA DE KEHOT

תהלים קיח, ח.

3 אל תבטחו בנדיבים
"No confíen en los nobles, en un hijo del hombre, en quien no hay salvación": parece descartar por completo confiar en el hombre, lo que plantea la pregunta de qué significa "mejor".

Psalms 146:3 תהילים קמ"ו:3

אַל-תִּבְטְחוּ בְּנָדִיבִים בְּכֹן-אָדָם שְׂאִין לוֹ תִשׁוּעָה:

No confiéis en los príncipes, ni en el hijo del hombre, en quien no hay salvación.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

LA NOTA DE KEHOT

תהלים קמו, ג.

4 כלומר באדם הידוע
El ensayo del Tzemaj Tzedek sobre la mitzvá de la plegaria cita esta interpretación de ba'adam como "el Hombre conocido" (el Hombre Supremo) y la utiliza en su propio análisis de la plegaria.

LA NOTA DE KEHOT

מובא בשרש מצות התפלה פרק מ (קלח, א). וראה יהל אור עה"פ ע' תנ.

5 ועל דמות הכסא
En la visión de Iejezel, sobre la semejanza del trono había "una semejanza como la apariencia de un hombre". El Alter Rebe la identifica con el Hombre Supremo al que el versículo llama "el hombre".

Ezekiel 1:26 יחזקאל א':26

וממעל לַרְקִיעַ אֲשֶׁר עַל-רֹאשׁוֹ כְּמֶרְאָה אֶבֶן-סַפִּיר דְּמוּת כֶּסֶּא וְעַל דְּמוּת כֶּסֶּא דְּמוּת כְּמֶרְאָה אָדָם עָלָיו מְלֻמָּעָה:

Y sobre el firmamento que estaba encima de sus cabezas había una semejanza de trono, de apariencia semejante a una piedra de zafiro; y sobre la semejanza del trono, arriba, ha-

bía una semejanza con apariencia de hombre sentado sobre él.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

LA NOTA DE KEHOT

יחזקאל א, כו.

6 ומבטוח הוא מלשון וטח
Las explicaciones del Tzemaj Tzedek sobre el Zóhar abordan la interpretación de mivtaj como relacionado con "revocar"; la nota remite allí a un análisis paralelo de este juego de palabras.

LA NOTA DE KEHOT

ראה ביאורו"ז להצ"צ ע' קצה.

7 וטח את הבית
En las leyes relativas a una casa afectada por tzaraat, se colocan piedras nuevas y "revocará la casa". El Alter Rebe interpreta mivtaj como derivado de esta raíz: una adhesión estrecha, como la del revocado a una pared.

ויקרא י"ד:42 Leviticus 14:42

וְלָקַחוּ אֲבָנִים אַחֲרוֹת וְהִבִּיאוּ אֶל-תַּחַת הָאֲבָנִים וְעָפָר אַחֵר יִקַּח וְטָח אֹת-הַבֵּית:

Y tomarán otras piedras y las pondrán en lugar de aquellas piedras; y tomará otro mortero y revocará la casa.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

LA NOTA DE KEHOT

ויקרא יד, מב.

8 דבכל אתר דאדכר אדם הכא לא אדכר אלא בשמא קדישא
El propio texto cita la Idra de Nasó (la Idra Rabá), página 139b: allí, "hombre" se refiere al Nombre divino sagrado. Esto muestra que "hombre" en el versículo es un nivel divino.

Sofar Zohar, Idra Rabba 33:257-268 ספר זוהר, האדרא רבא ל"ג:רנ"ז-רס"ח

9 יש כמה מיני התבוננות
Ese pasaje distingue entre la contemplación que llega solo al corazón exterior y la que es absorbida (nikleit) en el punto más íntimo del corazón, comparando esta absorción con la concepción femenina.

LA NOTA DE KEHOT

ראה לעיל פ' מטות פה, ג.

10 La expresión "en lo íntimo del hombre y en un corazón profundo" se usa para la contemplación que penetra profundamente en el corazón.

Psalms 64:7 תהילים ס"ד:7

יִחְפְּשֵׁי-עוֹלָת תִּמְנֶנּוּ חֶפֶשׁ מִחֶפֶשׁ וְקָרַב אִישׁ וְלֵב עִמּוֹ:

Traman iniquidades, llevan a cabo una búsqueda minuciosa; incluso en el pensamiento íntimo de cada uno y en lo profundo del corazón.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

PÁRRAFO 2

11 ויש התבוננות שהיא למעלה בהשגת מוחו

La nota remite al lector a Torah Ohr, página 97a, para un análisis paralelo de la contemplación que la mente comprende, pero que el corazón no puede contener.

LA NOTA DE KEHOT

ראה תו"א צו, א.

12 כלה שארו ולכבו

“Mi carne y mi corazón desfallecen (kalah)”: el versículo que da origen al término kelot hanéfesh, un anhelo tan intenso que el alma abandonaría el cuerpo.

Psalms 73:26 תהילים ע"ג:כ"ו

כלה שארי ולכבי צור-לכבי וחלקי אלקים לעולם:

Mi carne y mi corazón desfallecen; pero D'os es la roca de mi corazón y mi porción para siempre.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

13 כל גוים סבבני

“Todas las naciones me rodean; en el Nombre de D'os las abatiré”: dos versículos después del versículo del maamar, este ofrece la razón por la que el nivel circundante es mejor. El Alter Rebe interpreta las “naciones” como el cuerpo y el alma animal.

Psalms 118:10 תהילים קי"ח:י"א

כל-גוים סבבני בשם ה' כי אמילם:

Todas las naciones me rodearon; ciertamente, en el nombre de D'os las destruiré.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

PÁRRAFO 3

14 בשם הוי' כי אמילם

“Todas las naciones me rodean; en el Nombre de D'os las abatiré”. El Alter Rebe interpreta amilam tanto como cortar como circuncidar.

Psalms 118:10 תהילים קי"ח:י"א

כל-גוים סבבני בשם ה' כי אמילם:

Todas las naciones me rodearon; ciertamente, en el nombre de D'os las destruiré.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

15 בשם הוי' כי אמילם . . בי פירושים

Esta página forma parte de la transcripción más extensa de este maamar mencionada en el párrafo 1; la nota remite allí para encontrar la versión completa de los dos significados de amilam.

LA NOTA DE KEHOT

ראה גם סה"מ תקס"ד ע' רמ.

16 בסור מער

“Apártate del mal y haz el bien”: el primer significado de

amilam es apartarse de este modo del mal manifiesto.

Psalms 34:15 תהילים ל"ד:ט"ו

סור מער ועשה-טוב בקש שלום ורדפהו:

Apártate del mal y haz el bien; busca la paz y síguela.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

17 קדש עצמן במותר לך

El Talmud enseña: “Santifíquense en lo que les está permitido”; la santidad también implica moderación en las cosas permitidas. Aquí se trata del segundo significado de amilam, la “circuncisión” de los excesos.

Yevamot 20a:15 יבמות כ"א:ט"ו

איסור קדושה — שניות מדברי סופרים, ואמאי קרי לקה איסור קדושה? אמר אביי: כל המקיים דברי חכמים נקרא קדוש. אמר לקה רבא: וכל שאינו מקיים דברי חכמים, קדוש הוא דלא מיקרי, רשע נמי לא מיקרי! אלא אמר רבא: קדש עצמן במותר לך.

William Davidson, Vocalized Aramaic (CC-BY-NC)

LA NOTA DE KEHOT

יבמות כ, א.

18 עת אשר שלט האדם באדם . . לרע לו

“Un tiempo en que el hombre domina al hombre, para su propio perjuicio”: se interpreta como que el “hombre” de la kelipá domina a veces al “hombre” de la santidad, para su propio perjuicio final.

Ecclesiastes 8:9 קהלת ח:ט

את-כל-זה ראיתי ונתון את-לבי לכל-מעשה אשר נעשה תחת השמש עת אשר שלט האדם באדם לרע לו:

Todo esto he visto y he aplicado mi corazón a ello: a toda obra que se hace bajo el sol, cuando un hombre tiene poder sobre otro para hacerle daño.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

LA NOTA DE KEHOT

קהלת ח, ט.

19 זכר ונקבה בראם ויקרא שמם אדם

“Macho y hembra los creó, y llamó su nombre Adam”: el nombre “hombre” incluye la capacidad femenina receptiva, y por eso la absorción (kelitá) pertenece al nivel de “hombre”.

Genesis 5:2 בראשית ה:ב

זכר ונקבה בראם ויקרא את-שם אדם ביום הבראם:

varón y hembra los creó, los bendijo y llamó su nombre Adán el día en que fueron creados.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

LA NOTA DE KEHOT

בראשית ה, ב.

PÁRRAFO 4

20 וכל האזרח בישראל

“Todo nativo de Israel habitará en sucot”: se interpreta junto con la sombra circundante de la sucá, de modo que

“en Israel” alude a la dimensión interior.

ויקרא כ"ג:מ"ב Leviticus 23:42

בַּסֶּכֶת תֵּשְׁבוּ שִׁבְעַת יָמִים כָּל־הָאֶזְרַח בְּיִשְׂרָאֵל יֵשְׁבוּ בַּסֶּכֶת:

Habitaréis en cabañas durante siete días; todos los nacidos en Israel habitarán en cabañas;

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

21 ה' צלך על יד ימינך יומם השמש לא יככה

“D'os es tu sombra a tu diestra; de día el sol no te herirá”: la protección divina se representa como sombra, el nivel circundante.

תהילים קכ"א:ה'-ו' Psalms 121:5-6

ה' שֹׁמְרֶךָ ה' צִלְךָ עַל־יַד יְמִינֶךָ: יוֹמָם הַשֶּׁמֶשׁ לֹא־יִכְבֶּה וַיָּרֵחַ בַּלַּיְלָה:

D'os es tu guardador; D'os es tu sombra a tu mano derecha. El sol no te herirá de día, ni la luna de noche.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

22 כל גוים סבבוני

Las “naciones” que rodean (el cuerpo y el alma animal) explican por qué, en este aspecto, es mejor la luz circundante protectora.

תהילים קי"ח:10 Psalms 118:10

כָּל־גּוֹיִם סָבְבוּנִי בְּשֵׁם ה' כִּי אֲמִילֵם:

Todas las naciones me rodearon; ciertamente, en el nombre de D'os las destruiré.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

23 טוב לחסות בה'

El versículo inicial del maamar queda ahora resuelto: “mejor” es cierto en un aspecto, mientras que en otro es mejor el nivel de “hombre”.

תהילים קי"ח:8 Psalms 118:8

טוֹב לְחַסוֹת בַּה' מִבִּטּוֹחַ בָּאָדָם:

Mejor es refugiarse en D'os que confiar en el hombre.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)



Likkutei Torah
LA PARASHÁ JASÍDICA

Sobre esta edición

Hebrew text of Torah Ohr and Likkutei Torah and their marei mekomos ("Sources and References", including the Rebbe's notes): © Kehot Publication Society, via Sefaria, CC BY-NC 4.0; formatting adapted.

Traducido de la edición en inglés de likuteitorah.com. Traducción: CC BY 4.0. Explicaciones y notas de las fuentes: CC BY-NC 4.0.

Fuentes citadas, vía Sefaria: Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA); The Holy Scriptures: A New Translation (JPS 1917) (Public Domain); William Davidson Edition - Vocalized Aramaic (CC-BY-NC).

La traducción al español se hizo desde la edición en inglés de likuteitorah.com con ayuda de IA (openai/gpt-6-luna-pro:batch), con el hebreo al lado para cotejar; todavía no la revisó un editor humano. Coteja con el hebreo todo lo importante.

El Rebe pidió que los maamarim de la parashá de la semana, la «Parashá jasídica», se estudien durante esa semana, repartidos en sus siete días (Sichah of Shabbos Parshas Vayakhel 5725 · Toras Menachem vol. 42, pp. 306-309). Por qué estudiarla y las brajot del Rebe: likuteitorah.com/about/the-chassidishe-parsha/

Un proyecto gratuito y sin fines de lucro; aquí no se vende nada. Sin afiliación con Kehot, Sefaria ni la Biblioteca de Lubavitch. © likuteitorah.com

De likuteitorah.com/es/likutei-torah/shemini-atzeres/6/

DEDICADO EN HONOR DE

מוקדש לכבוד הגאון המקובל רבי לוי יצחק שניאורסאהן זצ"ל

El padre del Rebe, Reb Leví Itzjak